

LORENZO HORIZONTE

Ángeles Durini

Siq'isqa Sol Cófreces

Runa simiman tiqrachin Eusebio Llampá





Kay patara kapun:
.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos
Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.
Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.
Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.
Colaboración: Fabián Ledesma

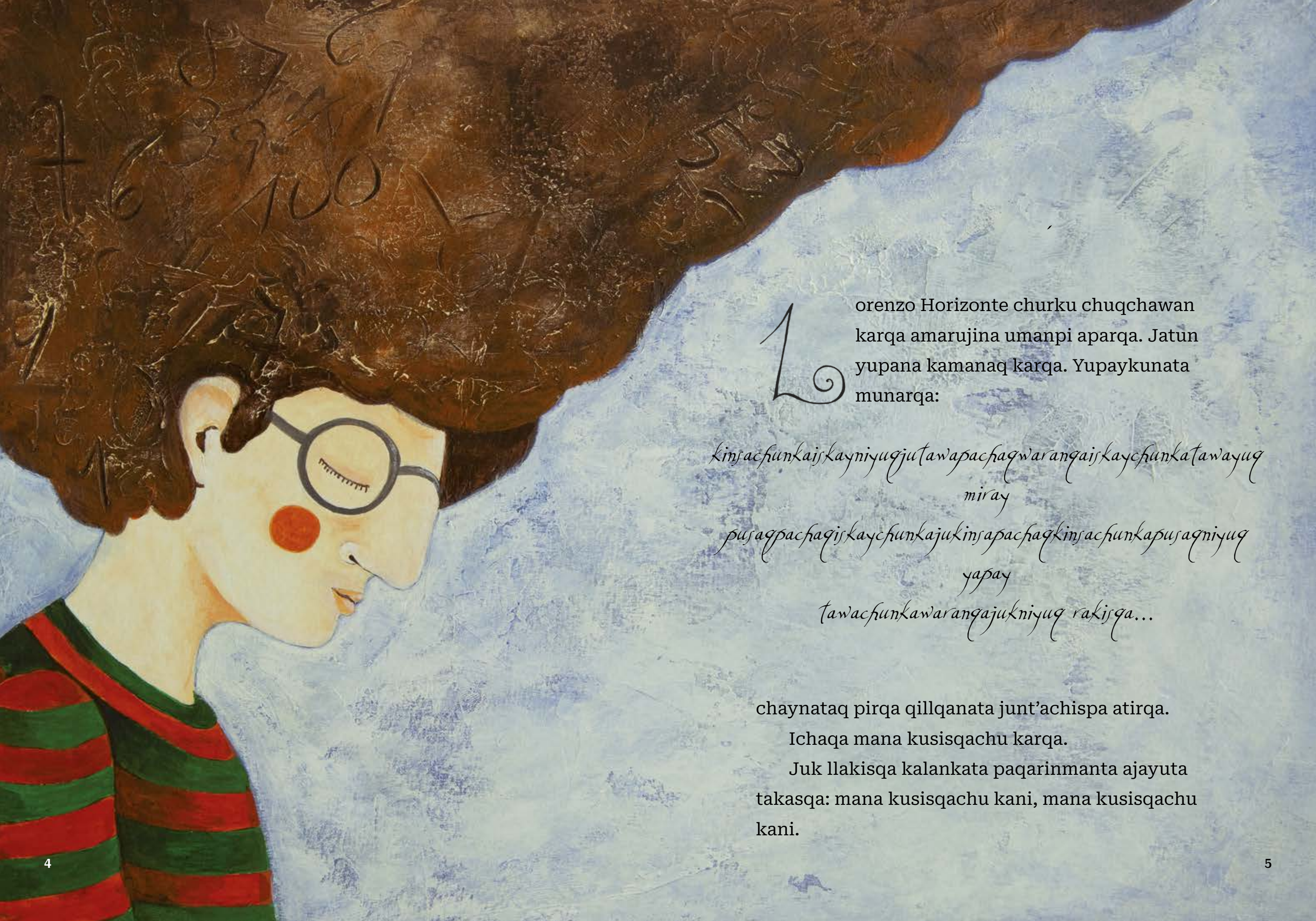
© Ángeles Durini
Ilustraciones de Sol Cófreces
Traducción de Eusebio Llampa

Durini, Ángeles
Lorenzo Horizonte / Ángeles Durini; ilustrado por María Sol Cófreces. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Eusebio Llampa
ISBN 978-950-00-1688-9
1. Literatura Argentina. I. Cófreces, María Sol, ilus. II. Llampa, Eusebio, trad. III. Título.
CDD A860.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina
Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

Lorenzo Horizonte
Ángeles Durini
Siq’isqa Sol Cófreces
Runa simiman tiqrachin Eusebio Llampa





Lorenzo Horizonte churku chuqchawan
karqa amarujina umanpi aparqa. Jatun
yupana kamanaq karqa. Yupaykunata
munarqa:

*kimsachunka iskayniyuq jutawapachagwarangaiskaychunkatawayuq
miray
pusaqpachagiskaychunkajukinsapachagkimsachunkapusaqniyuq
yapay
tawachunkawarangajukniyuq rakisqa...*

chaynataq pirqa qillqanata junt'achispa atirqa.

Ichaqa mana kuisqachu karqa.

Juk llakisqa kalankata paqarinmanta ajayuta
takasqa: mana kuisqachu kani, mana kuisqachu
kani.

Chaymanta kalankaqa tutamanpis sukhatapis
yapakun, Lorenzo ajayunta t'unakupi tiqrasqa.
Qallarijtinqa chay takay takaytari chaskisqa,
janpiqninta tapuyta qallarirqa saphinta tarinanpaq.

—Qhaway, janpiq —Lorenzo nisqa— ajayupi juk
takay takay kapuwan manchakuyta p'akikuwan.

—Aja —janpiq kutichisqa— imaynataqri chay
takay uyarikun?

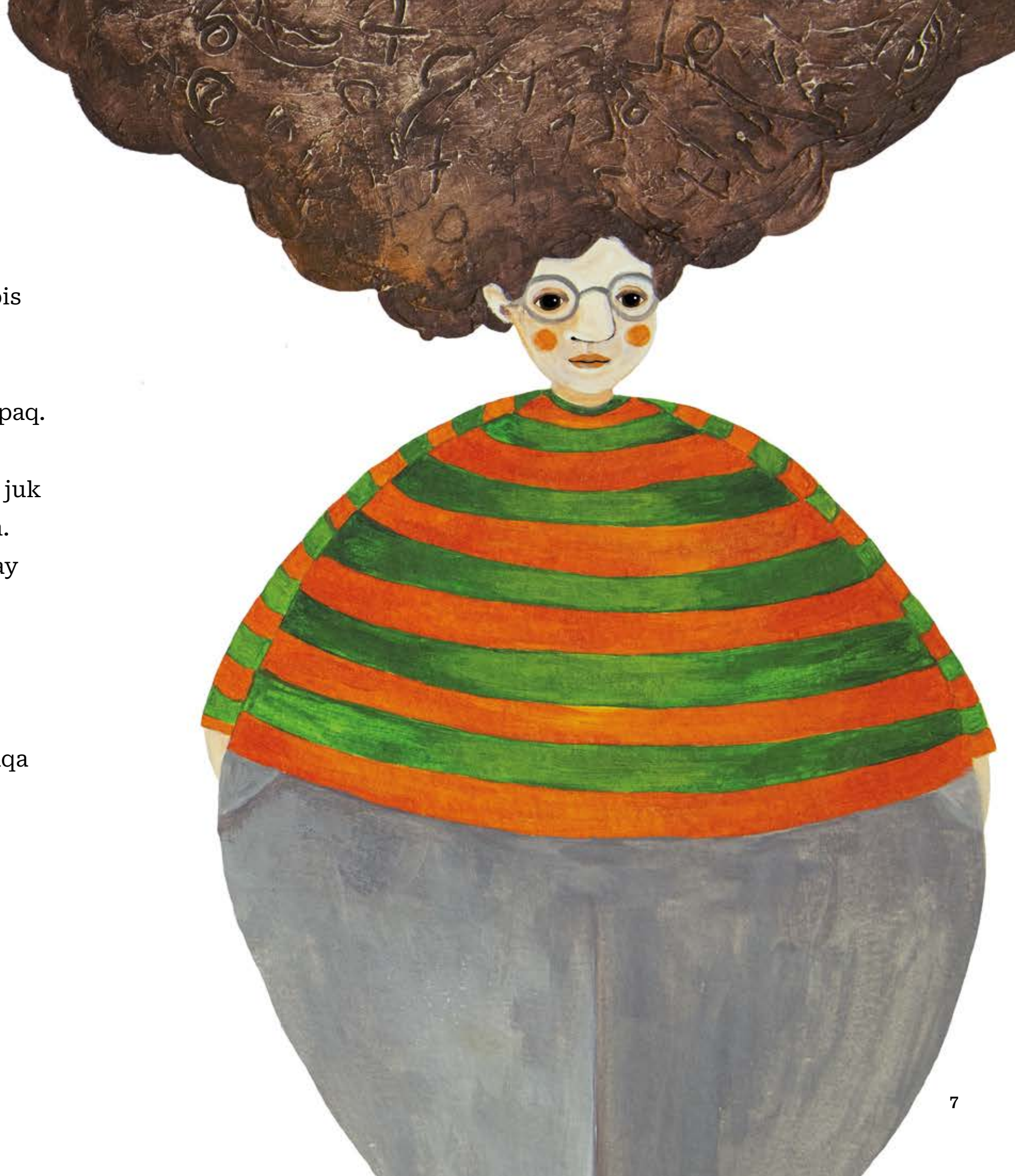
—Juk k'arku ch'aqway ruwan, janpiq
—llakisqata Lorenzo kutichin.

—Mallirqachu?

—Mana, janpiq mana malliyta atinichu, ichaqa
aswan llasapuni kachkani.

—Ichaqa qan tullu kanki.

—Ari, ichaqa wirapuni kakuchkan.





—Mjm, takayta mana mallinkichu k'arku
ninkutaq, wirasapa kawllakun ichaqa tullu. Niway
—janpiq Lorenzo tukuy unquyninkuna yuraq
raphipi qillqan— imakunataq qhawayninkuna
kuisqa churachin?

—¡Juk pirqa qillqanapi yupanakuna junt'asqa
tukuy ruwasqayta! Yachachikuyki allinmanta:
qillqay jukmanta yapan jukman yachay iskay
kachkan, iskaymanta yapan iskayman tawawan
yapan, tawa miray kinsataq...

—Allin kachkan, allin kachkan. Manapuni
allinchu kachkan.

Usqayta, juk samana achka qhawaypachayuq
nisqa.

—¡Ichaqa mana atinichu! ¡Llank'ayniy,
yupanaykuna!

—Pichay, tata Lorenzo. Ama jina kaychu,
ruwawayta uyariy.

Kalankaqa qatirqa mana sapan ajayunta
takasqachu, umantapis, ukhüntapis, tukuy
ukhüntapuni, Lorenzo jatun jampiq runataqa
uyariyta amutachasqa.

Chaymantaqa, yupanakunaqa, jukkuna
musquypi mirayta qallarikusqanku.

Imaraykupi jatun qucha qillqana pirqanaman
rikhurikun? Jatun quchaqa kuyurikun
yupanakunapis kuyurikunkutaq.

Jatun quchaman ripukun.

Juk wasi khuska qucha pataman arrindarqa
juk ñiqin p'unchaw machapukhuna qhawachkaspa
kachkarqa. Ichaqa iskay ñiqin p'unchaw mana
achka qhawaytachu karqa: yupayta churakurqa.

—Juk machapu yapaymanta jukkuna machapu
yapamanta jukkuna machapu mirayta phichqa
machaputaq janaq chinkaymanta jamunku qichuy
kinsa machapu qucha patapi chinkarqanku...



T'iwupi yupapuykunata qillqarqariyta
qallarirqa. Ashka qhawaypacha yupanakunapa
paqarichiq karikusqa, jatun qucha kuyuyninkuna
yupakukusqa.

Ichaqa kalankaqa llakisqamanta ajayunta
takasqa.



Chayrayku quyllurtuta jatun quchapi yupayta
mallirqa. Mana tutakunapi killaqchu , yapan
lliphipiqkuna patanpi machapukunapa sasa
karqa, anchayupa karqa; chaymantarayku, ayphu
machapukuna tutapi killawan qichun, aswan

sasapuni karqa; chayrayku, Lorenzopaq, aswan
anchayupa tawa k'uchuman.

Chayraku manaraq chay pachapaqchu, mana
yupanachu kuchawpichu karqa tuquta kirpayta
atipanman takarayku ruwaspa.



A hand with a light skin tone is shown from the wrist up, holding a small butterfly. The butterfly has white wings with black veins and a small orange patch on its hindwing. A speech bubble originates from the butterfly, containing the word 'BLA' repeated in a stylized, handwritten font. The background is a textured, mottled yellow and brown surface.

Quyllurninpa k'uchunkunata qhawasqa,
intipa patapatanta juchhayta chayarqa. Mana
ch'urukunachu muyunankunawan, mana
rumichu achka chirukunawan allin llakiy
astan llasanta wiñayta chimpuyta atisqanku.
Kikinchasqa yupa awa uywa quchawan phiña
phiñata rimanakusqa, qaqata "imillacha
Monomio" sutichay (sukhapi chaypi tiyakurqa,
q'umir unu ujayta pachataq yupayta).



Tukuy t'iwu jatunsu pirqa qillaq karqa wayraqa
pichayta ruwarqa.

Chay paqarin p'unchawta sinchi phukurqa.
Lorenzo jatun qucha pataman chumpanwan urasqa.

Maypachachus yupanakunata siq'isqa, payqa
anqas aksuwan karupi rikhurirqa.
(Paypis wayra kachakuq karqa).





Lorenzota q'iwi sikwi qatiq manyappurachi
chapuyta qallarikurqa usqayta qhawarqa.
Kalankaqa ajayu ukhunpi usqayta sayarikurqa.



Payqa, karuraq, “imillacha Monomio” patanpi
tiyakun qipinmanta juk qinata urqun. Qinata
phukuyta churakun.



Lorenzopa manyakupurachi llik'ikusqa. Jaqay
qapariy kalankata llik'isqapuni. Umanpi mana
yuyayniyuqchu kachkarqa.

Pisi pisimantari, pisi pisiman, juk khuyasqa
ararankajina, wayllukusqa.





ÁNGELES DURINI

Uruguaypi paqarirqa, suyu Buenos Airespi tiyanpuni. Profesorado de Lengua y Literatura en el Instituto Summa yacharqa. Yachakunpuni Lengua y Literatura Infantil y Juvenilpi. Jukkuna patarakunata riqsichirqa *¿Quién le tiene miedo a Demetrio Latov?*, *De la tierra a Kongurt*, *Embrujos*, *Pies alados* y *Detrás de los cristales*.



SOL CÓFRECES

Jatun llaqta Buenos Aires, 1978. Llinphiq yachachiq Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón yacharqa. Ushuaiapi tiyan, Tierra del Fuego. Kay patarakuna siq'isqa: *El hombre sol y la mujer luna*; *Pusaki*, *Romance de la duquesa*. Qillqaq junt'ay iskay patarakunata usachirqa: *Mi nombre es de Ushuaia* y *De quién es la cabeza*.



EUSEBIO LLAMPA

1974pi Lagunillas del Farallonpi Dpto. Rinconada Pcia. Jujuypi Paqarirqa. Ayllunwan Runa simita rimaspa wiñarqa. 2004 watamanta Saltapi Jujuypi qhiswa runa runa simi yachachispa llank'an. Kutichirqa Ley de Medios “Unay kawsakuna willaykunan qallupi” pathara uyariq “Ley de Medios” (Defensoría del Público) 2015; kutichin rimachin willay uyariy willaykuna INADI; “Qillaqay willaykunata” “Tecnica maki mayllayta” Red de Comunidades Rurales; Kutichirqa phatara willaykunata “Inti kallpata jark'ana inti equipunchiqta jark'ana” (PERMER- Proyecto de Energías Renovables en Mercados Rurales) jukkunawan.



Ñawpa willay ñawichanapaq

Yachachikunaykiwan ñawichaypaq.
Jukkunawanchu sanpanchu ñawichaypaq.
Qhawaypaq, uyariypaq qunakuypaqpis.

Kay junt'ayqa chunka tawayuq willanakuna
qhari warmi qillqaq jatun ayllunchiq
anchuyupa siq'iq siq'isqa. Suqta willana
phichqaman unay runa simipi tiqrasqa
kanku.

Codigo QRpi achka atinalla multimedia
tarinkichiq —Willanakunawan Lengua de
Señas Argentina pampa qillqanapitaq—,
Takinachisqa Orquesta Federal Infantil y
Juvenil del Programa Nacional de Orquestas
y Corosrayku.

Kay patarakuna tukuy qhari warmi
irqikunaman chayanku juk ñiqin jachay
wasipi tukuy jatun suyupi yachachkanku.

Allawkaykiqa ñawichay.

Lorenzo Horizonte

Lorenzo Horizonte junt'a churku
umanqayuq ajayunqa pachalla mañan.
Yupanaqa manaña niytachu sunqun
takasqanta, Lorenzo janpiqta tapusqa, mana
munaspa, kilampupi qun.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas